



ОБЪЕДИНЕННЫЕ НАЦИИ

ГЕНЕРАЛЬНАЯ
АССАМБЛЕЯ



Distr.
GENERAL

A/CN.9/250/Add.1
18 April 1984

RUSSIAN
Original: ENGLISH

КОМИССИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ
ПО ПРАВУ МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ
Семнадцатая сессия
Нью-Йорк, 25 июня - 11 июля 1984 года

ПРОЕКТ ПРАВОВОГО РУКОВОДСТВА ПО
ЭЛЕКТРОННОМУ ПЕРЕВОДУ СРЕДСТВ

Доклад Генерального секретаря

(продолжение)

СОДЕРЖАНИЕ

	<u>Страница</u>
ПРЕДИСЛОВИЕ	2-3
ТЕРМИНОЛОГИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМАЯ В НАСТОЯЩЕМ РУКОВОДСТВЕ	4-7
Введение	4-5
Глоссарий	5-7

ПРЕДИСЛОВИЕ

1. Настоящее руководство подготовлено с целью оказания помощи законодателям и юристам, рассматривающим правовые нормы для тех или иных систем. Поскольку оно предназначено для практического использования в целом ряде стран, в нем сознательно стремились не использовать и не обсуждать правовые теории и не рассматривать проблемы, возникающие лишь в небольшом числе стран. Напротив, в нем преднамеренно была предпринята попытка найти общие элементы в правовой области и банковской практике перевода средств, с тем чтобы облегчить процесс изменения норм права, регулирующих перевод средств с помощью бумажных документов, в соответствии с требованиями электронных методов перевода средств. Хотя электронные методы перевода средств в настоящее время наиболее широко распространены в экономически развитых странах, данное руководство может иметь исключительно большое значение в развивающихся странах, где ощущается необходимость модернизации их системы перевода средств как внутри страны, так и в международном плане.

2. ЭВМ впервые появились в закрытых помещениях банков как средство более эффективного выполнения во все возрастающем объеме операций по переводу средств с помощью бумажных документов. Введение считывания знаков, нанесенных магнитными чернилами (МИКР), и, позднее, оптического считывания знаков (ОКР) применительно к поручениям о переводе как дебета, так и кредита, позволили внедрить автоматизированную обработку стандартных бумажных документов. Это повысило эффективность осуществления расчетными палатами и отдельными банками возросшего числа операций по переводу средств, и часто приводило к полной реорганизации конторских операций банков. Создание банками своих вычислительных центров позволило некоторым из них сосредоточить ведение счетов клиентов в одном вычислительном центре и отказаться от практики децентрализованного ведения счетов в каждом филиале.

3. После того как многие банки были оборудованы ЭВМ для обработки поручений по переводу средств с помощью бумажных документов, стало возможным разработать средства для обмена поручениями о переводе средств в электронной форме либо путем физического обмена запоминающими устройствами ЭВМ, либо по каналам связи. В одних странах стало возможным осуществить этот шаг, не прибегая к коренному изменению существующей организационной структуры. В других странах были созданы новые учреждения по эксплуатации средств межбанковской связи и коммутации сообщений, а также электронных расчетных палат. Банки могут передавать в автоматизированные расчетные палаты запоминающие устройства ЭВМ для сортировки содержащихся в них поручений о переводе средств и пересылки их банкам-получателям.

4. Поручения о переводе средств уже издавна посылаются по телеграфу и телексу. Международная передача поручений о переводе средств от ЭВМ к ЭВМ по каналам связи доступна в настоящее время благодаря связи с Международной межбанковской организацией по валютным и финансовым расчетам по телексу (СВИФТ), а также через внутренние системы связи банков, имеющих отделения в других странах. В некоторых рассчитанных на потребителей системах дебетовых и кредитных карточек разрабатываются международные системы связи с целью санкционирования банковских операций, передачи данных о переводе средств и обеспечения связи между автоматами для выдачи наличных денег и банковских автоматов. Предполагается, что в ближайшем будущем возникнут международные системы пунктов продажи. В связи с этим наблюдается тенденция к выведению еврочеков из оборота в стране депозита и переводу их с использованием электронных средств для предъявления банку плательщика (трассата) в его стране.

5. Некоторые международные организации приступили к проектам по изучению значения этих явлений. В 1980 году Банк международных расчетов (БИС) опубликовал монографию, озаглавленную "Система платежей в одиннадцати развитых странах",

в которой дается анализ действующих систем платежей в этих странах и возможных изменений, которым могут подвергнуться эти системы в условиях все возрастающего использования методов автоматизированной обработки данных. В 1984 году должно выйти новое издание, содержащее статистические данные до конца 1983 года. Организация экономического сотрудничества и развития (ОЭСР) опубликовала в 1983 году монографию Дж.Р.С. Ривелла, озаглавленную "Банковское дело и электронный перевод средств". В монографии описывается характер систем электронного перевода средств, которые введены в государствах-членах ОЭСР, и влияние, которое эти системы оказывают на банковское дело и на валютно-финансовую политику, хотя в ней и не рассматриваются глубоко правовые факторы. Банк международных расчетов опубликовал также монографию, озаглавленную "Безопасность и надежность в электронных системах платежей" (2-е испр. изд., сентябрь 1982 года).

6. В более широком плане автоматизированной обработки данных некоторые другие организации проявляют активность в этой области. Например, Рабочая группа по упрощению процедур международной торговли, вспомогательный орган Европейской экономической комиссии, которая работает в тесном сотрудничестве со Специальной программой ЮНКТАД по упрощению торговых процедур (ЮНКТАД/ФАЛПРО), отвечает за упрощение международной торговли и транспорта путем содействия рационализации торговых процедур и эффективного использования с этой целью электронных и других методов автоматизированной обработки данных, а также передачи данных в области торговли с использованием средств дальней связи. В частности, в последнее время Рабочая группа занималась определением правовых вопросов, возникающих в связи с использованием этих новых процедур.

7. Европейский совет в 1981 году принял Конвенцию о защите частных лиц в том, что касается автоматической обработки личных данных. Эта конвенция вступит в силу через три месяца после того, как пять государств - членов Европейского совета выразят свое согласие признать ее обязательную силу. ОЭСР приняла также в 1980 году "Руководящие принципы, регулирующие неразглашение и трансграничные потоки личных данных". В 1981 году Европейский совет вынес для своих государств-членов рекомендацию относительно условий, при которых записи ЭВМ можно будет использовать в качестве свидетельств в суде или арбитражном трибунале.

8. В других международных организациях, таких как Совет таможенного сотрудничества, Международная морская организация и Международная организация гражданской авиации, проводится работа по правовым аспектам автоматической обработки данных, обусловленным специальными проблемами этих организаций. Даже если решения, принятые в одном случае, и не имеют прямого отношения к электронному переводу средств, то они могут соответственно иметь значение в других случаях. Комиссия Организации Объединенных Наций по праву международной торговли в качестве основного юридического органа в области права международной торговли служит главным форумом для координации этих различных усилий.

ТЕРМИНОЛОГИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМАЯ В НАСТОЯЩЕМ
РУКОВОДСТВЕ

Введение

1. За исключением оборотных документов, в которых три стороны на лицевой стороне переводного векселя или чека постоянно называются как трассант, трассат и получатель, на практике не существует общепринятой терминологии для описания сторон или деятельности, связанной с переводом средств. В каждой стране выработаны термины, отражающие особенности используемой в этой стране системы перевода средств. Верно также и то, что во многих странах банкиры и юристы пользуются различными терминами для описания одной и той же стороны или одной и той же деятельности, или один и тот же термин имеет различные значения в зависимости от обстоятельств.
2. Проблемы, возникающие в результате отсутствия единой терминологии в области перевода средств, приобрели серьезный характер лишь в последние годы. Стремительный переход к электронным средствам передачи данных между банками, в сочетании с применением ЭВМ для обработки сообщений о переводе средств, потребовал стандартизации содержания сообщений и их форматов. Это в свою очередь потребовало стандартизации терминов, используемых для описания элементов данных в каждой разновидности сообщений о переводе средств.
3. Чтобы исправить это положение, Комитет по банковскому делу Международной организации по стандартизации (ИСО, ТК 68) разрабатывает международные стандарты для различных аспектов автоматизированных банковских операций и подготовил на английском и французском языках проект международных стандартов (DIS 7982) для элементов данных и терминов, используемых при описании, обработке и формализации сообщений, связанных с переводом кредита, осуществляемым через системы связи между ЭВМ. При подготовке DIS 7746 о форматах передачи по телексу сообщений о межбанковском переводе средств строго следовали терминологии, принятой в DIS 7982. Разработка этих международных стандартов и общее признание их банками, осуществляющими международные переводы средств, должны привести к сокращению числа ошибок и соответствующих убытков. Однако в других международных стандартах, которые были приняты или находятся в процессе подготовки Комитетом по банковскому делу ИСО и другими комитетами МОС, работа которых имеет отношение к электронному переводу средств, некоторые термины не совпадают с определениями, содержащимися в DIS 7982. Поэтому Комитет по банковскому делу составляет перечень всех таких терминов, определения которых разработаны комитетами ИСО и содержатся в опубликованных документах. Предполагается, что этот сводный перечень, в который будут включены термины, определенные в настоящем правовом руководстве, а также термины, разработанные другими организациями, заинтересованными в электронной передаче средств, будет использоваться в качестве основы для постоянного определения терминов, используемых в международном электронном переводе средств.
4. Терминология DIS 7982 была в основном разработана с точки зрения банка, получающего сообщение о переводе средств, "поскольку на получателя сообщения о переводе средств возлагается обязанность толковать и понимать полностью цель и значение сообщений о переводе средств, получаемых с помощью различных служб или систем". Это отражает цель DIS 7982, которая состоит в оказании содействия в формализации отдельных сообщений о переводе средств.
5. Однако решение выявить и определить термины и элементы данных, используемые в отдельных поручениях о переводе кредита, посылаемых по системам связи между ЭВМ, с целью разработки, в конечном итоге, международного стандарта на формат таких поручений и соглашений об условных обозначениях, способствующих

преобразованию элементов данных в поручениях о переводе средств из одной системы в другую, неизбежно приведет к тому, что терминология, выбранная для этой цели, будет ориентирована на сообщения, которыми обмениваются любые два банка. Такая терминология в ущерб всему процессу перевода средств подчеркивает значение поручения о переводе средств в качестве центрального элемента. Поэтому маловероятно, что эта терминология, учитывая ее назначение, будет пригодна для других видов перевода средств, на которые она не была рассчитана, такие как, например, перевод кредита групповым методом путем обмена запоминающими устройствами ЭВМ или все виды перевода дебета.

6. Используемая в настоящем руководстве терминология берет свое начало от терминологии, содержащейся в DIS 7982. Однако, несмотря на общее стремление к достижению договоренности в международном плане по терминологии, используемой во всех случаях с целью описания сторон и деятельности, связанной с электронным переводом средств, терминология, используемая в настоящем правовом руководстве, иногда существенно отличается от терминологии в DIS 7982, поскольку главная цель настоящего руководства заключается в описании сторон и операций, касающихся скорее самого перевода средств, а не поручения о переводе средств.

7. При этом главными сторонами являются "плательщик" средств, его банк - "банк плательщика", "получатель" средств и его банк - "банк получателя". Если встречаются другие банки между банком плательщика и банком получателя, то они являются "банками-посредниками". Перевод может осуществляться либо "переводом дебета", либо "переводом кредита", а "поручение о переводе средств" может далее обозначаться либо как "поручение о переводе дебета", либо как "поручение о переводе кредита". Определения основных терминов, использованных в настоящем руководстве, содержатся в следующем глоссарии.

Глоссарий

Установление подлинности: идентификация сообщения физическим, электронным или другим способом, позволяющая получателю определить, что сообщение исходит из указанного источника. Для целей настоящего руководства не существенно, позволяет ли установление подлинности получателю также определить, что сообщение не было преднамеренно или по небрежности изменено. Установление подлинности сообщения необязательно означает сообщение в том виде, в котором оно получено, было санкционировано или что лицо, направившее сообщение, уполномочено сделать это. (Сравните определение термина "установление подлинности", данное подкомитетом по контрольным ключам Комитета по банковскому делу ИСО: "Процесс определения того, что сообщение исходит из источника, уполномоченного на направление сообщений такого типа". Документ ИСО 68/2 № 80 или 68 № 118. Сравните также определение термина "результат установления подлинности", содержащееся в DIS 7982, "Код сообщения между отправителем и получателем, используемый для подтверждения источника и полного текста сообщения".)

Автоматизированная расчетная палата: (См. электронная расчетная палата.)

Банк: финансовое учреждение, в сферу обычной деятельности которого входит перевод средств для себя или других сторон, независимо от того, признается он или нет в качестве банка по соответствующему законодательству.

Расчетная палата: учреждение, которое осуществляет обмен поручениями о переводе средств между участвующими банками и производит расчеты, чтобы сделать возможным урегулирование. (См. также электронная расчетная палата.)

Закрытая сеть пользователей (для переводов средств): Расчетная палата по операциям с помощью бумажных документов или электронная расчетная палата, служба связи или коммутационный пункт, обслуживающий только те банки или их клиентов, которые согласны придерживаться соответствующих технических стандартов и банковских процедур.

Служба связи: служба, которая осуществляет передачу между подписчиками сообщений, включая поручения о переводе средств, но не производит расчеты с целью урегулирования. (Аналогичное определение термина "служба связи" содержится в DIS 7982.)

Запоминающее устройство (память) ЭВМ: внешнее вспомогательное устройство, в котором хранятся данные, которые могут считываться с помощью ЭВМ.

Перевод кредита: перевод средств, при котором счет банка-отправителя или его клиента дебетуется, а счет банка назначения или его клиента кредитруется.

Перевод дебета: перевод средств, при котором счет банка-отправителя или его клиента кредитруется, а счет банка назначения или его клиента дебетуется. (Ср. определение термина "перевод дебета" в DIS 7982.)

Банк назначения: банк, которому в конечном счете адресована цепочка поручений о переводе средств. При переводе кредита банком-получателем является банк назначения. При переводе дебета банком назначения является банк плательщика.

Сторона назначения: клиент банка назначения.

Электронная расчетная палата: расчетная палата для обработки поручений о переводе средств в электронной форме. Электронная расчетная палата может работать либо в режиме "он-лайн" (в реальном масштабе времени под управлением центрального процессора), либо в режиме "офф-лайн" (в автономном режиме). Электронная расчетная палата, производящая операции групповым методом, называется также автоматизированной расчетной палатой.

Дата проводки: дата внесения записей на счет. (Аналогично определению в DIS 7982.)

Перевод средств: движение средств между плательщиком и получателем. (Почти идентично первому предложению в DIS 7982. Ср. определения терминов "операция по переводу средств" и "платеж" в DIS 7982.)

Поручение о переводе средств: сообщение или часть сообщения, содержащее поручение и необходимые подробные данные для перевода средств. Поручение о переводе средств может в дальнейшем означать поручение о переводе дебета или поручение о переводе кредита. (Первое предложение почти идентично определению поручения, содержащемуся в DIS 7982. Второе предложение является новым. Ср. определение термина "приказ о платеже" в DIS 7982. Этот термин не используется, поскольку он, во-первых, по-видимому, дублирует "поручение", а, во-вторых, с тем чтобы избежать слова "платеж" в отношении межбанковского перевода средств.)

Дата начала или прекращения начисления процентов: дата, с которой средства, кредитованные на счет, начинают приносить проценты, или средства, дебетованные со счета, прекращают приносить проценты.

Банк(и)-посредник(и): один или несколько банков между банком-отправителем и банком назначения, через которые осуществляется перевод средств. (Ср. с определением в DIS 7982.)

Банк-отправитель: банк, который передает первое из цепочки поручений о переводе средств другому банку. При переводе кредита банком-отправителем является банк плательщика. При переводе дебета банком-отправителем является банк получателя.

Сторона-отправитель: клиент банка-отправителя.

Дата платежа: дата, когда средства могут быть свободно выплачены получателю наличными. (Почти идентично определению в DIS 7982.)

Личный опознавательный номер (PIN): секретный код, используемый для установления подлинности инструкции о переводе средств, введенных клиентом через терминал. (На основе содержащегося в ИСО 4909 определения "Банковские карточки - данные, заносимые на 3-ю дорожку магнитного кода".)

Получающий банк: банк, в который поступает сообщение, включая поручение о переводе средств. (Почти идентично определению, содержащемуся в DIS 7982.)

Направляющий банк: банк, который направляет сообщение, включая поручение о переводе средств, получающему банку. (Основано на определении в DIS 7982. Этот термин модифицирован таким образом, что банк, направляющий поручение о переводе средств путем обмена запоминающими устройствами ЭВМ или путем направления поручения о переводе средств на бумажном бланке, также считается направляющим банком.)

Урегулирование: перевод средств из банка с дебетовой позицией в банк с кредитовой позицией или согласованная между ними бухгалтерская проводка для покрытия одной или нескольких предыдущих операций о переводе средств. (Основано на DIS 7982.)

Постоянное разрешение на дебетование: разрешение, выданное плательщиком банку плательщика, банку получателя или получателю, уполномочивающее банк плательщика акцептовать поручения о переводе дебета, представленные в соответствии с условиями выдачи разрешений.

Постоянное поручение о кредитовании: выданное плательщиком банку плательщика поручение о переводе определенной суммы на счет определенного получателя через регулярные промежутки времени.

Коммутационное устройство: механизм, который получает, сортирует и направляет сообщения, включая поручения о переводе средств.

Получатель: клиент банка получателя. (Ср. с определением термина "бенефициара" в DIS 7982.)

Банк получателя: банк, который кредитует счет получателя в результате операции по переводу средств. (Ср. с определением термина "банк бенефициара" в DIS 7982.)

Плательщик: клиент банка плательщика. (Ср. с определением термина "отправитель" в DIS 7982.)

Банк плательщика: банк, который производит дебетование счета плательщика в результате операции по переводу средств. (Ср. с определением термина "банк отправителя" в DIS 7982.)